

Gaia Bertoneri è professoressa di Lingua Italiana e Traduzione presso l'Università del Minho in Portogallo. I suoi interessi di ricerca si concentrano sulla Letteratura e le Arti visive, sulla Traduzione e la Letteratura comparata (italiana e portoghese). A tal proposito, è co-autrice del saggio «Escrever na água: Cláudia Varejão e Fosco Maraini» e autrice di «*Ecolalia de Luís Quintais: para uma proposta de tradução como procura do esquecimento*» e «*Méfiez-vous des morceaux choisis: la fotografia in David Mourão-Ferreira e Antonio Tabucchi*». Ha scritto la monografia *O limiar do visível: para uma leitura crítica de Ana Teresa Pereira*.

Inoltre, si dedica all'attività di Traduzione letteraria dal portoghese all'italiano e viceversa. Ha tradotto numerosi poeti e narratori, tra i quali Maria Teresa Horta, Luís Quintais, Herberto Helder, Joaquim Maria Machado de Assis, José Eduardo Agualusa, Ana Teresa Pereira, Maria Judite de Carvalho e Teolinda Gersão.

Gaia Bertoneri is Professor of Italian Language and Translation at the University of Minho in Portugal. Her research interests focus on Literature and Visual Arts, Translation and Comparative Literature (Italian and Portuguese), particularly on works by women. In this regard, she is co-author of the essay «Escrever na água: Cláudia Varejão e Fosco Maraini» and author of «*Ecolalia de Luís Quintais: para uma proposta de tradução como procura do esquecimento*», «*Méfiez-vous des morceaux choisis: la fotografia in David Mourão-Ferreira e Antonio Tabucchi*». She wrote the monograph *O limiar do visível: para uma leitura crítica de Ana Teresa Pereira*.

She also works in literary translation from Portuguese to Italian and vice versa. She translated numerous language poets and narrators, including Maria Teresa Horta, Luís Quintais, Herberto Helder, Joaquim Maria Machado de Assis, José Eduardo Agualusa, Ana Teresa Pereira, Maira Judite de Carvalho e Teolinda Gersão.

I. TITOLI E ESPERIENZE PROFESSIONALI

I.1. Qualifica attuale

DOCENTE di Lingua e Traduzione Italiana (professora auxiliar convidada) presso il Dipartimento di Studi Romanzi della Escola de Letras, Artes e Ciências Humanas dell'**Università del Minho (Portogallo)**.

Docente presso l'Università della Terza Età ANAI- Utl di **Coimbra** e l'Università della Terza Età Aposenior di **Coimbra**.

I.2. Titoli di studio

2018 (2014/2017) Dottorato di Ricerca Europeo in *Digital Humanities. Tecnologie Digitali, Arti, Lingue, Culture e Comunicazione* (curriculum Linguistica e Onomastica - XXX° ciclo) ottenuto presso l'**Università degli Studi di Genova** in convenzione con l'**Università degli Studi di Torino**. Settore scientifico disciplinare: L-LIN/08- Letteratura Portoghese e Brasiliana. Tutor: prof.ssa Orietta Abbati. Titolo della tesi: *O efeito Droste: para uma crítica visual da obra literária de Ana Teresa Pereira*.

2013 Laurea Magistrale in Traduzione (portoghese e francese) conseguita presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'**Università degli Studi di Torino**. Titolo della tesi: *Trabalhar no escuro: Tradurre Ana Teresa Pereira*. Relatore: prof. António Fournier. Risultato finale: 110/110 con lode e dignità di stampa.

2012/2013 Diploma professionale di Redattore editoriale rilasciato dalla Scuola di Editoria di **Firenze**.

2006/2007 Diploma di Laurea Triennale rilasciato dalla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'**Università di Pisa** con la dissertazione finale “Análise do livro de Antonio Tabucchi *Sogni di sogni* e das suas respectivas traduções (francesa e portuguesa)”. Lingue studiate: portoghese, francese e spagnolo.

2001 Diploma di Maturità rilasciato dal Liceo linguistico Pellegrino Rossi di **Massa**. Lingue studiate: inglese, spagnolo e francese.

I.2.1. Altri titoli

2025 Corso di formazione *Primo corso di aggiornamento per Docenti di Italiano LS* organizzato dalla Facoltà di Lettere dell'**Università di Coimbra**.

2024 Corso di formazione “CCP – Formadora de Italiano”, emesso il 17 luglio 2024 dall'Istituto do Emprego e Formação profissional, IP.

2016 Vincitrice di una borsa di studio per la *summer school* (25 ore) XIX Curso de Verão Internacional/Seminário Queirosiano *Eça na rota do Modernismo brasileiro* organizzato dalla **Fundação Eça de Queiroz** in convenzione con l'**Instituto Camões**.

2015-2023 Cultrice della materia di Lingua e Letteratura Portoghese e Brasiliana presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'**Università degli Studi di Torino** nell'ambito del Settore Scientifico Disciplinare (SSD) L-LIN/08 sotto la responsabilità scientifica della prof.ssa Orietta Abbati.

2015 Certificato di frequenza di 20 ore della summer school *OJS: oficina de Introdução* organizzata dal prof. Manuel Portela nell'ambito del corso di Dottorato *Materialidades da Literatura* della Facoltà di Lettere dell'**Università di Coimbra**.

2015 Corso di formazione online di 60 ore *Escrita Académica em Português* coordinato dalla professoressa Joana Viera dos Santos. Risultato finale: 15,20/20. Corso organizzato dall'**Università di Coimbra** – Ensino a distância.

2015 Diploma Universitário de Português Língua Estrangeira (DUPE-C2). Risultato dell'esame: Buono. Diploma rilasciato dal centro CAPLE del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'**Università degli Studi di Torino**.

2015 Corso di formazione online di 40 ore *Ensino e Aprendizagem de Português Língua Não Materna* coordinato dalla professoressa Cristina Martins. Risultato finale: 18,49/20. Corso organizzato dall'**Università di Coimbra** – Formazione a distanza in convenzione con l'**Instituto Camões**.

2015 Certificato di partecipazione alla formazione *ICT and CLIL. Task based activities in foreign language learning* (13-14/04/2015) organizzata dalla Professoressa Carla Marellò dell'**Università degli Studi di Torino**.

2014 Partecipazione al seminario di traduzione letteraria dal portoghese all'italiano *Traduttori IN movimento* coordinato da Ilide Carmignani (Associazione culturale Lo Spino Bianco di Firenze) e tenuto dal prof. Roberto Mulinacci con la partecipazione di Gonçalo M. Tavares. Lavoro di traduzione sulla raccolta di racconti *Canções Mexicanas* di Gonçalo M. Tavares.

I.3. Attività didattica

I.3.1. Docente di Lingua Italiana agli Stranieri (ILE) e Lingua Italiana

Dall'anno accademico 2024/2025 è professoressa di Lingua e Traduzione Italiana presso il Dipartimento di Studi Romanzi della Escola de Letras, Artes e Ciências Humanas dell'**Università del Minho (Portogallo)**.

Dal 2023 è Docente di Lingua e Cultura Italiana I presso l'Associazione Dante Alighieri di **Porto**.

Dal 2023 è Docente di Lingua e Cultura Italiana II presso l'Università della Terza Età ANAI- Utl di **Coimbra**.

Dal 2023 è Docente di Lingua italiana presso l'Università della Terza Età Aposenior di **Coimbra**.

2016/2017 è Docente di Lingua e Letteratura Italiana presso l'Università Senior di **Funchal**.

2014/2015 Docente di Lingua e Letteratura Italiana presso il Liceo Francese Victor Hugo di **Firenze**.

2013/2014 Docente di Lingua e Letteratura Italiana presso il Liceo Francese Victor Hugo di **Firenze**.

2007/2008 Assistente d'italiano all'estero (**Francia**) per conto del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca, per l'insegnamento della lingua e cultura italiana (Avignon). Assistente presso il Lycée de l'Arc e il Collège Barbara Hendricks dell'**Académie d'Aix-Marseille**.

2009/2012 Docente di italiano (docente di 3° fascia) presso la scuola elementare per conto del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca nelle città di **Firenze** e **Torino**.

I.3.2. Docente di Lingua Portoghese (PLE)

2022/2023 Docente a contratto di Lingua Portoghese (prima e seconda annualità magistrale) (54 ore online) per il corso di Laurea Magistrale in Traduzione presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'**Università di Torino**.

2022/2023 Docente a contratto di Lingua Portoghese (terza annualità) (54 ore online) per il corso di Laurea Triennale in Scienze della Mediazione Linguistica presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'**Università di Torino**.

2021/2022 Docente a contratto di Lingua Portoghese (prima e seconda annualità magistrale) (54 ore online) per il corso di Laurea Magistrale in Traduzione presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'**Università di Torino**.

2021/2022 Docente a contratto di Lingua Portoghese (terza annualità) (54 ore online) per il corso di Laurea Triennale in Scienze della Mediazione Linguistica presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'**Università di Torino**.

2020/2021 Docente a contratto di Lingua Portoghese (prima e seconda annualità magistrale) (54 ore online) per il corso di Laurea Magistrale in Traduzione presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'**Università di Torino**.

2019/2020 Docente a contratto di Lingua Portoghese (prima e seconda annualità magistrale) (54 ore) per il corso di Laurea Magistrale in Traduzione presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'**Università di Torino**.

2019/2020 Docente a contratto di Lingua Portoghese (terza annualità) (54 ore) per il corso di Laurea Triennale in Scienze della Mediazione Linguistica presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'**Università di Torino**.

2018/2019 Docente a contratto di Lingua Portoghese (prima e seconda annualità magistrale) (54 ore) per il corso di Laurea Magistrale in Traduzione per il Turismo presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'**Università di Torino**.

2018/2019 Docente a contratto di Lingua Portoghese (terza annualità) (54 ore) per il corso di Laurea Triennale in Scienze della Mediazione Linguistica presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'**Università di Torino**.

2016/2017 Didattica integrativa di Lingua Portoghese (prima annualità) (40 ore) per il corso di Laurea Triennale in Scienze della Mediazione Linguistica e Lingue e Letterature Moderne presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'**Università di Torino**.

2015/2016 Didattica integrativa di Lingua Portoghese (prima annualità) (40 ore) per il corso di Laurea Triennale in Scienze della mediazione linguistica presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'**Università di Torino**.

2014/2015 Docente a contratto di Lingua Portoghese (prima annualità) (28 ore) per il corso di Laurea Triennale in Scienze della Mediazione linguistica presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'**Università di Torino**.

I.3.3. Docente di Lingua Francese (FLE)

2017/2018 Docente di Lingua Francese (docente di 3° fascia) presso il Liceo Linguistico Giovanni Pascoli di **Firenze** per conto del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca.

I.3.4. Traduzioni

1. **2024** [TRADUZIONE] Annalena BENINI, *Annalena*, Trad. di Gaia Bertoneri, Porto: Book Cover Editora, 2024, pp. 156 [ISBN: 9789899126817]
2. [TRADUÇÃO] Maria Teresa HORTA, «Specchio iniziale» in “*Amore abitato. Antologia poetica*” (a cura di F. Bertolazzi, Pisa: Valigie Rosse, pp. 18-25. [ISBN: 9788898518975]
3. [TRADUÇÃO] Maria Teresa HORTA, «Donna» in “*Amore abitato. Antologia poetica*” (a cura di F. Bertolazzi, Pisa: Valigie Rosse, pp. 26-29. [ISBN: 9788898518975]
4. **2024** [TRADUÇÃO] Maria Teresa HORTA, «Orizzonte» in “*Amore abitato. Antologia poetica*” (a cura di F. Bertolazzi, Pisa: Valigie Rosse, pp. 36-37. [ISBN: 9788898518975]
5. **2024** [TRADUÇÃO] Maria Teresa HORTA, «Incontro» in “*Amore abitato. Antologia poetica*” (a cura di F. Bertolazzi, Pisa: Valigie Rosse, pp. 40-41. [ISBN: 9788898518975]
6. **2023** [TRADUZIONE] Luís Quintais, *Angolo morto*, cura e trad. di Gaia Bertoneri, Torino: Miraggi Editore, 2023, pp. 248. [ISBN: 9788833862392]
7. **2021** [TRADUZIONE] José Manuel de VASCONCELOS, «Stanza 312» in *Identikit. Antologia poetica*, José Manuel de Vasconcelos, Trad. di Gaia Bertoneri, Gianluigi Miraglia e Emilio Coco, Rimini: Raffaelli Editore, 2021, pp. 7-8. [ISBN: 9788867923007]
8. **2021** [TRADUZIONE] José Manuel de VASCONCELOS, «Aria» in *Identikit. Antologia poetica*, José Manuel de Vasconcelos, Trad. di Gaia Bertoneri, Gianluigi Miraglia e Emilio Coco, Rimini: Raffaelli Editore, 2021, p. 11. [ISBN: 9788867923007]
9. **2021** [TRADUZIONE] José Manuel de VASCONCELOS, «Le unghie» in *Identikit. Antologia poetica*, José Manuel de Vasconcelos, Trad. di Gaia Bertoneri, Gianluigi Miraglia e Emilio Coco, Rimini: Raffaelli Editore, 2021, p. 13. [ISBN: 9788867923007]
10. **2021** [TRADUZIONE] José Manuel de VASCONCELOS, «Ad una mostra di Gerardo Rueda» in *Identikit. Antologia poetica*, José Manuel de Vasconcelos, Trad. di Gaia Bertoneri, Gianluigi Miraglia e Emilio Coco, Rimini: Raffaelli Editore, 2021, p. 15. [ISBN: 9788867923007]
11. **2021** [TRADUZIONE] José Manuel de VASCONCELOS, «Dead letter per Frank O'hara» in *Identikit. Antologia poetica*, José Manuel de Vasconcelos, Trad. di Gaia Bertoneri, Gianluigi Miraglia e Emilio Coco, Rimini: Raffaelli Editore, 2021, pp. 17-23. [ISBN: 9788867923007]

12. **2021** [TRADUZIONE] José Manuel de VASCONCELOS, «Trasfigurazione» in *Identikit. Antologia poetica*, José Manuel de Vasconcelos, Trad. di Gaia Bertoneri, Gianluigi Miraglia e Emilio Coco, Rimini: Raffaelli Editore, 2021, p. 25. [ISBN: 9788867923007]
13. **2021** [TRADUZIONE] José Manuel de VASCONCELOS, «La città galleggiante» in *Identikit. Antologia poetica*, José Manuel de Vasconcelos, Trad. di Gaia Bertoneri, Gianluigi Miraglia e Emilio Coco, Rimini: Raffaelli Editore, 2021, p.27. [ISBN: 9788867923007]
14. **2021** [TRADUZIONE] José Manuel de VASCONCELOS, «Animali domestici» in *Identikit. Antologia poetica*, José Manuel de Vasconcelos, Trad. di Gaia Bertoneri, Gianluigi Miraglia e Emilio Coco, Rimini: Raffaelli Editore, 2021, p. 29. [ISBN: 9788867923007]
15. **2021** [TRADUZIONE] José Manuel de VASCONCELOS, «Teatro» in *Identikit. Antologia poetica*, José Manuel de Vasconcelos, Trad. di Gaia Bertoneri, Gianluigi Miraglia e Emilio Coco, Rimini: Raffaelli Editore, 2021, p. 31. [ISBN: 9788867923007]
16. **2021** [TRADUZIONE] José Manuel de VASCONCELOS, «Hotel Roma, Torino, agosto 1950» in *Identikit. Antologia poetica*, José Manuel de Vasconcelos, Trad. di Gaia Bertoneri, Gianluigi Miraglia e Emilio Coco, Rimini: Raffaelli Editore, 2021, pp. 33-5. [ISBN: 9788867923007]
17. **2021** [TRADUZIONE] Maria Teresa HORTA, «Specchio iniziale» in “Maria Teresa Horta. La festa e il turbine”. *Poesia* (a cura di) F. Bertolazzi, *Poesia*, Anno II, n. 5, Milano, Crocetti Editore, febbraio 2021, p. 8. [ISBN: 9788883062995]
18. **2021** [TRADUZIONE] Maria Teresa HORTA, «Donna» in “Maria Teresa Horta. La festa e il turbine”. *Poesia* (a cura di) F. Bertolazzi, *Poesia*, Anno II, n. 5, Milano, Crocetti Editore, febbraio 2021, pp. 8-9. [ISBN: 9788883062995]
19. **2021** [TRADUZIONE] Maria Teresa HORTA, «Orizzonte» in “Maria Teresa Horta. La festa e il turbine”. *Poesia* (a cura di) F. Bertolazzi, *Poesia*, Anno II, n. 5, Milano, Crocetti Editore, febbraio 2021, p. 9. [ISBN: 9788883062995]
20. **2021** [TRADUZIONE] Maria Teresa HORTA, «Incontro» in “Maria Teresa Horta. La festa e il turbine”. *Poesia* (a cura di) F. Bertolazzi, *Poesia*, Anno II, n. 5, Milano, Crocetti Editore, febbraio 2021, p. 10. [ISBN: 9788883062995]
21. **2018** [TRADUZIONE] Luís QUINTAIS, *Ecolalia*, Como: Lietocolle, 2018, pp. 150. [ISBN: 9788893820745]
22. **2017** [TRADUZIONE] Herberto HELDER, *Photomaton and Vox*, Torino: Miraggi Edizioni, 2017, pp. 188. [ISBN: 9788899815530]
23. **2016** [TRADUZIONE] Joaquim Maria Machado DE ASSIS, «Trio in la minore» in *Cronache brasiliane*, Trad. di Giuliana Segre Giorgi e Gaia Bertoneri, Torino: Lindau, 2016, pp. 191-200. [ISBN: 9788867085125]
24. **2016** [TRADUZIONE] Joaquim Maria Machado DE ASSIS, «Le braccia» in *Cronache brasiliane*, Trad. di Giuliana Segre Giorgi e Gaia Bertoneri, Torino: Lindau, 2016, pp. 201-212. [ISBN: 9788867085125]
25. **2016** [TRADUZIONE] Joaquim Maria Machado DE ASSIS, «Cantiga sponsale» in *Cronache brasiliane*, Trad. di Giuliana Segre Giorgi e Gaia Bertoneri, Torino: Lindau, 2016, pp. 6-11. [ISBN: 9788867085125]
26. **2016** [TRADUZIONE] José Eduardo AGUALUSA, *La regina Ginga E come gli africani inventarono il mondo*, Torino: Lindau, 2016, pp. 224. [ISBN: 9788867085057]
27. **2015** [TRADUZIONE] Pedro MEXIA «E avrà i tuoi occhi» in *Submarino*, n. 1, Asti: Scritturapura Casa Editrice, 2015, pp. 46-7. [ISSN: 2465-2423]
28. **2015** [TRADUZIONE] Rui Guilherme GABRIEL, «Le ombre» in *Submarino*, n. 1, Asti: Scritturapura Casa Editrice, 2015, pp. 76-9. [ISSN: 2465-2423]
29. **2015** [TRADUZIONE] Paulo Rodrigues FERREIRA, «La preoccupazione di comporre» in *Submarino*, n. 1, Asti: Scritturapura Casa Editrice, 2015, pp. 80-1. [ISSN: 2465-2423]
30. **2015** [TRADUZIONE] Ana SALOMÉ, «Ode Pavese» in *Submarino*, n. 1, Asti: Scritturapura Casa Editrice, 2015, p. 102. [ISSN: 2465-2423]
31. **2015** [TRADUZIONE] Casimiro DE BRITO, «Un frammento del *Libro delle cadute*» in *Submarino*, n. 1, Asti: Scritturapura Casa Editrice, 2015, p. 105. [ISSN: 2465-2423]
32. **2015** [TRADUZIONE] Caterina Nunes DE ALMEIDA, «Cantico platónico (a Cesare Pavese)» in *Submarino*, n. 1, Asti: Scritturapura Casa Editrice, 2015, p. 106. [ISSN: 2465-2423]
33. **2015** [TRADUZIONE] Emanuel Jorge BOTELHO, «Torino, agosto del 1950, notte tra il 26 e il 27» in *Submarino*, n. 1, Asti: Scritturapura Casa Editrice, 2015, p. 107. [ISSN: 2465-2423]
34. **2015** [TRADUZIONE] Francisco Duarte MANGAS, «La pietra a capo chino» in *Submarino*, n. 1, Asti: Scritturapura Casa Editrice, 2015, p. 108. [ISSN: 2465-2423]
35. **2015** [TRADUZIONE] Isabel Cristina PIRES, «Connie Dowling. La diva più che perfetta» in *Submarino*, n. 1, Asti: Scritturapura Casa Editrice, 2015, p. 110. [ISSN: 2465-2423]

36. **2015** [TRADUZIONE] José DE SAINZ-TRUEVA, «Della tua morte» in *Submarino*, n. 1, Asti: Scritturapura Casa Editrice, 2015, pp. 117-8. [ISSN: 2465-2423]
37. **2015** [TRADUZIONE] José Manuel MENDES, «Elegia» in *Submarino*, n. 1, Asti: Scritturapura Casa Editrice, 2015, p. 121. [ISSN: 2465-2423]
38. **2015** [TRADUZIONE] Ruy VENTURA, «Risposta a Cesare Pavese» in *Submarino*, n. 1, Asti: Scritturapura Casa Editrice, 2015, pp. 126-7. [ISSN: 2465-2423]
39. **2015** [TRADUZIONE] Ruy Knopfli, «Chiave» in *Submarino*, n. 1, Asti: Scritturapura Casa Editrice, 2015, p. 152. [ISSN: 2465-2423]
40. **2015** [TRADUZIONE] Ruy VENTURA, «Sommersione» in *Submarino*, n. 1, Asti: Scritturapura Casa Editrice, 2015, pp. 171. [ISSN: 2465-2423]
41. **2015** [TRADUZIONE] Ana Teresa PEREIRA, *L'estate selvaggia dei tuoi occhi*, Asti: Scritturapura, 2015, pp. 112. [978-88-97924-30-2]
42. **2014** [TRADUZIONE] João DE MELO, «Gli animali docenti» in *Bestiario Lusitano*, a cura di Antoinette Fournier, Asti: Scritturapura, 2014, pp. 53-70. [ISBN: 9788897924166]
43. **2014** [TRADUZIONE] Ana Teresa PEREIRA, «I mostri» in *Bestiario Lusitano*, a cura di Antoinette Fournier, Asti: Scritturapura, 2014, pp. 153-7. [ISBN: 9788897924166]
44. **2014** [TRADUZIONE] Ana Teresa PEREIRA, «Je reviens» in “Dall’altro lato delle cose: Tradurre O Verão Selvagem dos Teus Olhos” in *RiCognizioni*, Torino, pp. 300-2. <http://www.ojs.unito.it/index.php/ricognizioni/article/viewFile/648/509>
45. **2014** [TRADUZIONE] Ana Teresa PEREIRA, «Manderley» in “Dall’altro lato delle cose: Tradurre O Verão Selvagem dos Teus Olhos” in *RiCognizioni*, Torino, pp. 302-4. <http://www.ojs.unito.it/index.php/ricognizioni/article/viewFile/648/509>
46. **2013** [TRADUZIONE] Ana Teresa PEREIRA, «Il tuo posto nel mio corpo» in “All my darkest dreaming”. *Atti Impuri*, 2013, Torino, Miraggi Edizioni, pp. 36-43. [ISBN: 9788896910368]
47. **2008** [TRADUZIONE] Irene Lucília DE ANDRADE, «Febbraio, 1938» in *12 mesi a Funchal*, a cura di Antoinette Fournier, Asti: Scritturapura, 2008, pp. 27-9. [ISBN: 9788889022306]
48. **2008** [TRADUZIONE] Nelson VERÍSSIMO, «Agosto» in *12 mesi a Funchal*, a cura di Antoinette Fournier, Asti: Scritturapura, 2008, pp. 61-5. [ISBN: 9788889022306]
49. **2008** [TRADUZIONE] Helena MARQUES, «Violante occhi di mare» in *12 mesi a Funchal*, a cura di Antoinette Fournier, Asti: Scritturapura, 2008, pp. 67-74. [ISBN: 9788889022306]
50. **2008** [TRADUZIONE] Mário DE CARVALHO, “Intervista allo scrittore portoghese Mário de Carvalho, vincitore del premio Giuseppe Acerbi, 2007” in *Letteratura del Portogallo*, Quaderni del Premio Acerbi, n.8, Verona: Edizioni Fiorini, pp. 207-8. [ISBN: 9788887082654]

1.3.5. Esperienze editoriali e varie (Edizione, Traduzione, Interpretariato)

2023 Traduzione dal portoghese verso l’italiano delle poesie “Frincha”, “Morandi de Bolonha”, “Corpo fittizio” e “A concha” tratte dal libro di poesie *Sicilia* di Bernardo Pinto de Almeida. Traduzione letta nell’ambito della presentazione del libro tenutasi il 14 giugno 2023 presso la Biblioteca Almeida Garrett di **Porto**.

2020 Co-responsabile del secondo numero della rivista italo-portoghese di studi comparati SUBMARINO 02 dedicata al poeta Herberto Helder (pubblicazione prevista per l’anno 2024).

2018 Traduzione consecutiva dal portoghese verso l’italiano della presentazione del romanzo *Ho scoperto di essere morto* (Miraggi Edizioni, Torino) con la presenza dell’autore João Paulo Cuenca nell’ambito dell’attività culturale “Lecture in birrificio” presso l’EDIT di **Torino**.

2016 Traduzione consecutiva dal portoghese verso il francese e viceversa per la tavola rotonda “Mathias Énard, Michel Moutot et João Pinto Coelho: Vous avez dit roman?” nell’ambito del *Festival du premier roman 26-29 mai 2016* (**Chambéry**).

2015 Traduzione consecutiva dal portoghese verso l'italiano e viceversa delle comunicazioni presentate nell'ambito dell'iniziativa *Un nuovo Development State? L'esperienza del Brasile* del Dipartimento di Culture, Politica e Società dell'**Università di Torino**.

Dal 2015 *peer reviewer* (per le lingue e letterature portoghesi e italiane) della rivista RICOGNIZIONI Rivista di Lingue, Letterature e Culture moderne dell'**Università di Torino**.

2014 Revisione completa della traduzione dal portoghese verso l'italiano dell'antologia di racconti *Bestiario Lusitano*, Scritturapura, Asti. [978-88-97924-16-6]

2014 Servizio di assistente linguistica per il Festival dell'Oriente (**Massa-Carrara**).

2013/2014 Consulente e redattrice editoriale per la casa editrice Masso delle Fate Edizioni di **Firenze**.

Dal 2012 redattrice della rivista SUBMARINO, Scritturapura Edizioni:
numero 0 (2012): dedicato alla ricezione di Fernando Pessoa in Italia. [ISBN: 978-88197924-06-7]
numero 1 (2015): dedicato alla ricezione di Cesare Pavese in Portogallo. [ISNN: 2465-2423]

9.05.2011 Interprete di una selezione di poesie di Fernando Pessoa per lo spettacolo teatrale Festival d'Europa 2011 – Premio Galileo 2011 (**Teatro La Pergola di Firenze**).

2010/2011 (tirocinio) cura e presentazione del programma radiofonico *Nombrar – la poesia sperimenta nuovi linguaggi* per la Radio110 dell'**Università di Torino**.

2010/2011 (tirocinio) co-presentazione del programma radiofonico *That's all folk!* per la Radio110 dell'**Università di Torino**.

2010 Revisione della traduzione dal portoghese verso l'italiano della grammatica attiva *Portoghese al volo* (Alpha Test, Milano).

2009/2010 Traduzioni di servizio di varie analisi delle partiture d'orchestra per il corso di Composizione (coordinato dalla professoressa Erminia Vaglietti) del Conservatorio Statale di Musica Giuseppe Verdi di **Torino**.

2009 Traduzione consecutiva dal portoghese verso l'italiano dell'intervista a Fernando Alvim nell'ambito del Festival letterario *Oswaldo 2009* (**Asti**).

2008 Revisione della traduzione dal portoghese verso l'italiano del libro *L'Antidoto* di José Luís Peixoto (Scritturapura editore, Asti).

2007 Intervista e rispettiva traduzione dal portoghese verso l'italiano rivolta allo scrittore Mário de Carvalho, vincitore del Premio Giuseppe Acerbi 2007, successivamente pubblicata nella rivista *Quaderni Acerbi* n.8 (Numero monografico dedicato alla letteratura portoghese), Fiorini editore, Verona.

II. ATTIVITÀ □ DI RICERCA E PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

II.1. Attività svolta in qualità di assegnista di ricerca (tutor del progetto: prof.ssa Orietta Abbati)

2020/2021 Assegnista di ricerca (Letteratura portoghese e brasiliana L-LIN/08) presso il Dipartimento di Lingue di **Torino**. Titolo del progetto: “Lo specchio bifronte: la letteratura portoghese contemporanea nell’epoca della cultura visuale”.

2019/2020 Assegnista di ricerca (Letteratura portoghese e brasiliana L-LIN/08) presso il Dipartimento di Lingue di **Torino**. Titolo del progetto: “Lo specchio bifronte: la letteratura portoghese contemporanea nell’epoca della cultura visuale”.

2018/2019 Assegnista di ricerca (Letteratura portoghese e brasiliana L-LIN/08) presso il Dipartimento di Lingue di **Torino**. Titolo del progetto: “Lo specchio bifronte: la letteratura portoghese contemporanea nell’epoca della cultura visuale”.

II.2. Lezioni e seminari tenuti all’estero

2019 (25/10/2019) PARTECIPAZIONE COME RELATRICE A CONFERENZA (ALL’ESTERO) nell’ambito del corso di Dottorato del Colégio das Artes (responsabili didattici: António Olaio e Luís Quintais) dell’**Università di Coimbra**. TITOLO DELLA CONFERENZA: “*Have a heart: a visibilidade como paixão iniciática na obra literária de Ana Teresa Pereira*”.

2019 (26/03/2019) PARTECIPAZIONE COME RELATRICE A CONFERENZA (ALL’ESTERO) nell’ambito del corso di Dottorato *Materialidades da Literatura* (responsabile del corso: Manuel Portela) della Facoltà di Lettere dell’**Università di Coimbra**. TITOLO DELLA CONFERENZA: “*O Efeito Droste: para uma crítica visual na obra de Ana Teresa Pereira*”.

2016 (12/01/2016) Lezione tenuta per il corso “Oficina de Texto” (titolare del corso: prof. Thierry Dos Santos) presso l’**Università di Madeira**. TITOLO DELLA LEZIONE: “Ana Teresa Pereira: da escrita à imagem e da imagem cinematográfica à ficção literária”.

2016 (11/01/2016) Lezione tenuta per il corso “Oficina de Texto” (titolare del corso: prof. Thierry Dos Santos) presso l’**Università di Madeira**. TITOLO DELLA LEZIONE: “Ana Teresa Pereira: um retrato da escritora enquanto leitora e espectadora de filmes”.

II.3. Partecipazione a progetti e gruppi di ricerca

- **2021** Membro del “progetto di ricerca locale RILO 2021” *Tragitti e percorsi iberici: lingue e letterature in cammino* coordinato dalla professoressa Orietta Abbati dell’**Università di Torino**.
- **2019/2020** Membro del “progetto di ricerca locale RILO 2019-2020” *La Penisola Iberica e Iberoamerica in Italia: relazioni, influenze, ricezione e cultura* coordinato dalla professoressa Felisa Brmejo dell’**Università di Torino**.
- **2018** Membro del “progetto di ricerca locale RILO 2018” *Verso Occidente: le relazioni culturali e letterarie tra Italia e mondo iberico* coordinato dal professor Matteo Rei dell’**Università di Torino**.

- **2017/2020** Membro del progetto di ricerca internazionale *Literatura e Cinema: Diálogos Possíveis* coordinato dal professor Peter Petrov dell'**Università di Lisbona**.
- **2016/2017** Membro del “progetto di ricerca locale RILO 2016-2017” *Seduções teatrali nelle culture romanze (Spagna, Francia, Portogallo)* coordinato dalla professoressa Laura Rescia dell'**Università di Torino**.
- **2016** Membro del progetto di ricerca internazionale *Tratário. Percursos para a História da Cultura Madeirense* coordinato dal Centro di Ricerca CIERL dell'**Università di Madeira**.
- **2015** Membro del “progetto di ricerca locale RILO 2015” *Miti, generi, delli nelle culture romanze*, coordinato dalla professoressa Paola Calef dell'**Università di Torino**.
- **2014** Membro del “progetto di ricerca locale RILO 2014” *Mille piani: strutture rizomatiche comuni alle culture dell'area romanza*, coordinato dalla professoressa Orietta Abbati dell'**Università di Torino**.

II.4. Attività accademiche varie

- All'interno del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Ateneo torinese, dall'anno accademico 2014/2015 all'a.a. 2022/2023 e□ stata membro della Commissione d'esame di Lingua Portoghese, svolgendo in modo continuativo le prove orali di Lingua. Ha svolto le prove orali di Lingua Portoghese (prima annualità□) per gli anni accademici 2014/2015, 2015/2016, 2016/2017; dall'anno accademico 2018/2019 all'a.a. 2022/2023 ha svolto regolarmente le prove orali di Lingua Portoghese per la magistrale (prima e seconda annualità) e ha svolto le prove di Lingua Portoghese (terza annualità) per gli anni accademici 2018/2019, 2019/2020, 2020/2021, 2021/2022 e 2022/2023.

- - In qualità□ di Cultrice della materia ha partecipato come componente (supplente) alla commissione del concorso Start@UniTO - “Introdução à Língua Portuguesa (Lingua portoghese online – prima annualità)” per l'anno accademico 2018/20219.
- - In qualità di Cultrice della materia ha svolto i colloqui per il concorso Erasmus Traineeship Bando ET 2018/2019 I ed. e II ed.

II.4.1 Relatrice dissertazioni e tesi

Ha orientato dissertazioni e tesi in qualità di seconda relatrice:

ANNO ACCADEMICO 2022/2023; ANNO ACCADEMICO 2021/2022; ANNO ACCADEMICO 2020/2021; ANNO ACCADEMICO 2019/2020; ANNO ACCADEMICO 2018/2019; ANNO ACCADEMICO 2017/2018; ANNO ACCADEMICO 2016/2017; ANNO ACCADEMICO 2015/2016; ANNO ACCADEMICO 2014/2015;

Ha orientato e seguito dissertazioni e tesi in qualità□ di prima relatrice:

ANNO ACCADEMICO 2022/2023; ANNO ACCADEMICO 2021/2022; ANNO ACCADEMICO 2020/2021; ANNO ACCADEMICO 2019/2020; ANNO ACCADEMICO 2018/2019;

II.5. Associazioni

- Dal 2025 è “socia” dell’Associazione degli Italianisti (ADI).
- Dal 2017 è “socia sostenitrice” dell’Associazione Italiana di Studi Portoghesi e Brasiliani (AISPEB).
- Dal 2015 è socia in qualità di “Giovane ricercatrice” del Centro di Ricerca Literaturas e Culturas Lusófonas e Europeias (CLEPUL - **Lisbona**).
- Dal 2015 è socia in qualità di “giovane ricercatrice” del Centro di Ricerca Estudos Regionais e Locais – (CIERL - **Università di Madeira**).

II.6. Pubblicazioni scientifiche:

VOLUMI (MONOGRAFIA):

1. **2021** [MONOGRAFIA] Gaia BERTONERI, *O limiar do visível: para uma leitura crítica de Ana Teresa Pereira*, Lisboa: Edições Colibri, 2021. [ISBN: 978-989-689-923-3]. (pp. 239).

PUBBLICAZIONI IN VOLUMI E IN RIVISTE:

2. **2022** [ARTICOLO IN RIVISTA DI CLASSE A] Gaia BERTONERI; Luís QUINTAIS, “Escrever na água: Entre Cláudia Varejão e Fosco Maraini” in “Verso Occidente. Alla volta del mondo iberico: percorsi intercultural e interlinguistici nel mondo iberico” (a cura di) Felisa Bermejo, in *Artifara*, num. 21.2 (2021), num. monografico, pp. 279-292. [e-ISSN: 1594-378X; DOI: <https://doi.org/10.13135/1594-378X/6203>; <http://www.ojs.unito.it/index.php/artifara/article/view/6203>]
3. **2021** [CONTRIBUTO IN RIVISTA] Gaia BERTONERI, “Ecolalia de Luís Quintais: para uma proposta de tradução como procura do esquecimento”, in *Cadernos CESPUC De Pesquisa Série Ensaio* (org. de) P. C. de Sá Campello, F. Figueiredo Camargo, (n. 38), 2021, Belo Horizonte, Ed. Puc. MINAS, pp. 134-153. [e-ISSN: 2358-3231; DOI: <https://doi.org/10.5752/P.2358-3231.2021n38p134-153>; <http://periodicos.pucminas.br/index.php/cadernoscespuc/article/view/26588>]
4. **2020** [CONTRIBUTO IN RIVISTA] Gaia BERTONERI, «Carlos de Oliveira no ensino do português LE: tradução literária e pós-método» in *Anais do XVII Encontro Interdisciplinar de Estudos Literários A Literatura e A Condição Humana: questões transdisciplinares*, (org. de) B. Costa Ribeiro, F. Diniz da Silva, F. Y. da Silva, J. F. de Lima Dantas, vol. 11, 2020. Vol. único, Universidade Federal do Ceará (Brasile), pp. 85-95 [ISSN: 2179-4154];
5. **2019** [ARTICOLO IN RIVISTA] Gaia BERTONERI, «O espectro da morte ou “a eterna grinalda brilhante” em *Neverness* de Ana Teresa Pereira», in *RiCognizioni. Rivista di lingue, letterature straniere e culture moderne*, (6) 12, 2019 (VI) pp. 135-142. [ISSN: 2384-8987; DOI: <https://doi.org/10.13135/2384-8987/3759> ; <http://www.ojs.unito.it/index.php/ricognizioni/article/view/3759>]
6. **2019** [CONTRIBUTO IN VOLUME] Gaia BERTONERI, «“Harbinger”: o Teatro mental de Ana Teresa Pereira», in *Seduzioni teatrali nella culture romanze (Spagna, Francia, Portogallo). Quadri. Quaderni di RiCognizioni*, (a cura di) P. Adinolfi, M. F. Bermejo, 2019, pp. 137-148.

<https://iris.unito.it/bitstream/2318/1705505/1/LaVuelta1964.pdf> [ISBN: 978-88-7590-133-2]

7. 2018 [TESI DI DOTTORATO] Gaia BERTONERI, “O Efeito Droste: para uma crítica visual da obra literária de Ana Teresa Pereira”, Dottorato in *Digital Humanities* (XXX ciclo), Università degli Studi di Torino-Genova, 2018, pp. 245.

8. 2018 [CONTRIBUTO IN VOLUME] Gaia BERTONERI, “*Méfiez-vous des morceaux choisis*: la fotografia in David Mourão-Ferreira e Antonio Tabucchi”, in *Un incontro lusofono plurale di lingue, letterature, storie, culture*, (a cura di) M. Graziani, Firenze, Firenze University Press, 2018, pp. 141-150. [ISBN: 978-88-6453-654-5]

9. 2017 [CONTRIBUTO IN VOLUME] Gaia BERTONERI, “A propósito de *Neverness*: o cinema mental de Ana Teresa Pereira”, in *A Europa e Os Impérios Coloniais dos Séculos XVI, XVII e XVIII na literatura e no cinema*, (org. de) Jorge Carrega e Sara Vitorino Fernandez, Universidade do Algarve, e-book, 2017, pp. 84-97. [ISBN: 978-989-8859-24-2; [http: https://sapientia.ualg.pt/bitstream/10400.1/10225/3/Livro-A-Europa-e-os-Impérios-coloniais.versaoFinal.pdf](https://sapientia.ualg.pt/bitstream/10400.1/10225/3/Livro-A-Europa-e-os-Impérios-coloniais.versaoFinal.pdf)]

10. 2016 [CONTRIBUTO IN VOLUME] Gaia BERTONERI, «Il correlativo oggettivo nei racconti “O Aquário” di Maria Judite de Carvalho e “Trepadeira Submersa» di David Mourão-Ferreira, in *Intrecci romanzi. Trame e Incontri di Culture*, (a cura di) O. Abbati, Torino, Nuova Trauben, 2016, pp. 105-116. [ISBN: 9788899312244]

11. 2016 [CONTRIBUTO IN VOLUME] Gaia BERTONERI, “Oltrepassare la soglia: il *pictorial turn* nell’opera letteraria di Ana Teresa Pereira” in *L’immagine nel mondo. Il mondo nell’Immagine. Nuove prospettive per un approccio pluridisciplinare alla rappresentazione testuale ed extra-testuale*, Università “L’Orientale” di Napoli, 2016, pp. 163-179. [ISBN: 978-88-6719-131-4]

12. 2016 [NOTA INTRODUTTIVA] Gaia BERTONERI, “*Imagens-crianças*”. Nota introduttiva alla poesia di Isabel Aguiar in *Cadernos de Santiago 1*, (org. de AA.VV.) Ancora, Lisboa, 2016, pp. 26-8. [ISBN: 9789727805488]

13. 2015 [CONTRIBUTO IN VOLUME] Gaia BERTONERI, “*Histórias Policiais* di Ana Teresa Pereira: proiezioni per uno spettatore attento”. Saggio per il volume *Hora fecunda. Scritti in onore di Giancarlo Deprezis*, (a cura di) Paola Calef, Francisco Estévez, António Fournier, giugno 2015, Torino, Nuova Trauben, pp. 573-583. [ISBN: 978-88-9931-209-1]

14. 2014 [CONTRIBUTO IN RIVISTA], Gaia BERTONERI, “Dall’altro lato delle cose: Tradurre *O Verão Selvagem dos Teus Olhos*” in *Ricognizioni*, Torino, pp. 295-300. <http://www.ojs.unito.it/index.php/ricognizioni/article/viewFile/648/509>

15. 2013 [CONTRIBUTO IN VOLUME], Gaia BERTONERI, *All my darkest dreaming* in *Atti Impuri*, 2013, Torino: Miraggi Edizioni, pp. 33-5. [ISBN: 9788896910368]

II.7. Comunicazioni presentate a convegni

- **2025** PARTECIPAZIONE COME RELATRICE ALLA GIORNATA DI STUDIO (PRESENZIALE): *Il Giappone nelle creazioni letterarie e filmiche al femminile in francese e in italiano* (secoli XX e XXI), organizzato dalla ELACH dell’Università del Minho, 09/05/2025. TITOLO DELL’INTERVENTO: “Dacia Maraini: il Giappone come luogo-sentimento”.
- **2022** PARTECIPAZIONE COME RELATRICE A CONVEGNO (IN ITALIA): Convegno Internazionale 1922/2022 - *Modernismo totale. Continuità, discontinuità e la svolta sperimentale* organizzato dal Centro Studi “Arti della Modernità” che si terrà nei giorni 18-20/05/2022 presso l’Università degli Studi di Torino. TITOLO DELLA

COMUNICAZIONE: “Filmare l’indicibile, desiderare la voce: Fernando Pessoa e Luigi Pirandello” (RELATRICE: Gaia BERTONERI; RELATORE: Luís QUINTAIS).

-
- **2022** PARTECIPAZIONE ACCETTATA COME RELATRICE A CONVEGNO ALL’ESTERO (IN PORTOGALLO): Congresso Internazionale *A Literatura Portuguesa no Estrangeiro: C none e Ensino* (I Congresso Internacional Jacinto Prado Coelho) organizzato dalla Facolt  di Lettere dell’**Universit  di Lisbona** che si terr  nei giorni 20-22/04/2022. TITOLO DELLA COMUNICAZIONE: “O complexo do iceberg: traduzir Carlos de Oliveira no ensino do PLE em It lia”.
- **2021** PARTECIPAZIONE COME RELATRICE A CONVEGNO (ONLINE): *Round Table on Pirandello’s Poetry with Young Poets and Translators* nell’ambito dell’iniziativa *Pirandello on Air*, organizzato dalla **Pirandello Society of America (New York)** e tenutosi il giorno 30.04.2021. TITOLO DELLA COMUNICAZIONE: Luigi Pirandello in Portogallo. Pirandello/Pessoa per Tabucchi.
- **2020** PARTECIPAZIONE COME RELATRICE A CONVEGNO (ONLINE): *A Literatura e a condi o humana: quest es transdisciplinares* organizzato dal Programa de P s-gradua o da Faculdade de Letras da **Universidade do Cear  (Brasil)**, tenutosi nei giorni 07-08/12/2020. TITOLO DELLA COMUNICAZIONE: “*Animula vagula blandula*: viajar com Carlos de Oliveira, Sophia de Mello Breyner Andresen e David Mour o-Ferreira”.
- **2019** PARTECIPAZIONE COME RELATRICE A CONVEGNO (IN ITALIA): Seminario *I volti delle donne nelle arti*, tenutosi il giorno 11/04/2019 organizzato dalla prof.ssa Anna Ciotta (**Universit  di Torino**). TITOLO DELLA COMUNICAZIONE: “*O Corpo Iluminado* di David Mour o-Ferreira e Francisco Sim es sotto la luce di Nobuyoshi Araki”.
- **2019** PARTECIPAZIONE COME RELATRICE ALL’ESTERO (IN PORTOGALLO): Congresso Internazionale *Translation as Reframing*, tenutosi nei giorni 27-28/06/2019 presso l’**Universit  delle Azzorre**. TITOLO DELLA COMUNICAZIONE: “*Ecolalia*: traduzir a obra de Luís Quintais”.
- **2019** PARTECIPAZIONE COME RELATRICE A CONVEGNO (IN ITALIA): Giornata Internazionale di Studi *La musica della poesia*, tenutasi il giorno 21/03/2019 presso l’**Universit  degli Studi di Torino**. TITOLO DELLA COMUNICAZIONE: “*Back to black*: l’ecolalia nella poesia di Luís Quintais”.
- **2018** PARTECIPAZIONE COME RELATRICE A CONVEGNO (IN ITALIA): IV Convegno AISPEB *Arcaico e moderno, locale e globale nelle culture lusofone*, tenutosi nei giorni 05-06/11/2018 presso l’**Universit  di Bologna**. TITOLO DELLA COMUNICAZIONE: “*Harbinger*: l’identit  di mezzo’ nell’opera di Ana Teresa Pereira”.
- **2018** PARTECIPAZIONE COME RELATRICE A CONVEGNO (IN ITALIA): Giornata Internazionale di Studi *Seduzioni teatrali nelle culture romanze (Spagna, Francia, Portogallo)*, tenutasi il giorno 12/10/2018 presso l’**Universit  di Torino**. TITOLO DELLA COMUNICAZIONE: “*Harbinger*: o teatro mental de Ana Teresa Pereira”.
- **2018** PARTECIPAZIONE COME RELATRICE ALL’ESTERO (IN PORTOGALLO): Conferenza Internazionale “*Thresholds in Literature and the Arts*”, organizzata

dalla Facoltà di Lettere dell'**Università di Lisbona**, tenutasi nei giorni 06-08/06/2018. TITOLO DELLA COMUNICAZIONE: “*O Efeito Droste: o limiar do visível na obra literária de Ana Teresa Pereira*”.

- **2017** PARTECIPAZIONE COME RELATRICE A CONVEGNO (IN ITALIA): Conferenza Internazionale “*Borders of the Visible. Intersections between Literature and Photography*”, organizzata dal **Centro Studi Arti della Modernità di Torino**, tenutasi nei giorni 15-18/11/2017. TITOLO DELLA COMUNICAZIONE: “*L’effetto Droste nell’opera letteraria di Ana Teresa Pereira*”.
- **2017** PARTECIPAZIONE COME RELATRICE A CONVEGNO (IN ITALIA): Giornata di Studi “*Os penhascos visuais na obra de Ana Teresa Pereira*”, tenutasi presso l'**Università di Torino** il giorno 20/04/2017. TITOLO DELLA COMUNICAZIONE: “*Sobrepôr espelhos: o “cinema mental” e o “conceito-imagem” na obra de Ana Teresa Pereira*”.
- **2016** PARTECIPAZIONE COME RELATRICE A CONVEGNO (IN ITALIA): Giornata di Studi “*Imagens flutuantes: il viaggio come orizzonte, l’isola come destino*”, tenutasi presso il Dipartimento di Lingue dell'**Università di Torino** il giorno 27/10/2017. TITOLO DELLA COMUNICAZIONE: “*Noite marítima: a viagem como heterotopia em Os Navios da Noite de João de Melo*”.
- **2016** PARTECIPAZIONE COME RELATRICE ALL’ESTERO (IN PORTOGALLO): *I edição Em Legítima Defesa. Encontros com poesia, música e outras artes na Madeira*, **CIERL** - Museu de Arte Contemporânea da **Madeira** (Mudas - Calheta), tenutosi il giorno 07/05/2016. TITOLO DELLA COMUNICAZIONE: “*No princípio era o nevoeiro: a zona cinzenta entre palavras e imagens*”.
- **2016** PARTECIPAZIONE COME RELATRICE ALL’ESTERO (IN PORTOGALLO): Congresso Internazionale *A Europa e Os Impérios Coloniais dos Séculos XVI, XVII e XVIII na literatura e no cinema*, **Clepul - Universidade do Algarve**, tenutosi il giorno 19/10/2016. TITOLO DELLA COMUNICAZIONE: “*O cinema na literatura: para uma crítica visual da obra literária de Ana Teresa Pereira*”.
- **2016** PARTECIPAZIONE COME RELATRICE ALL’ESTERO (IN PORTOGALLO): I° Giornata di Studi su Ana Teresa Pereira *Limiares e Universos Paralelos: o(s) imaginário(s) na escrita de Ana Teresa Pereira*, **CIERL - Universidade da Madeira**, tenutasi il giorno 05/05/2016. TITOLO DELLA COMUNICAZIONE: “*Never love a wild thing: para uma crítica iconográfica das capas de Ana Teresa Pereira*”.
- **2015** PARTECIPAZIONE COME RELATRICE A CONVEGNO (IN ITALIA): Conferenza Internazionale *L’immagine del mondo. Il mondo dell’immagine. Nuove prospettive per un approccio pluridisciplinare alla rappresentazione testuale e extra-testuale*, organizzata dal Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'**Università L’Orientale di Napoli**, tenutasi nei giorni 21-23/10/2015. TITOLO DELLA COMUNICAZIONE: “*Oltre la soglia: il pictorial turn nell’opera letteraria di Ana Teresa Pereira*”.

II.8. Partecipazione a comitati scientifici e organizzativi

- **2025** Membro dell’organizzazione della Giornata di Studi “*Il Giappone nelle creazioni letterarie e filmiche al femminile in francese e in italiano (secoli XX e XXI)*”, per la ELACH dell'**Università del Minho**, 09/05/2025.

- **2019** Membro del comitato scientifico e organizzativo del Congresso Internazionale “Só amo aquilo que de mim foge” – Colóquio Internacional sobre o Decadentismo e o Simbolismo na literatura portuguesa (nos 150 anos do nascimento de Eugénio de Castro), tenutosi nei giorni 21-22/10/2019 presso il Dipartimento di Lingue dell’**Università di Torino**.
- **2018** Membro del comitato organizzativo del Congresso Internazionale “Photomatica & Voltaica”, tenutosi il 23/03/2018 presso il Dipartimento di Lingue dell’**Università di Torino**.
- **2017** Membro del comitato organizzativo della Giornata di Studi “Os *penhascos visuais* na obra de Ana Teresa Pereira”, tenutasi il 20/04/2017 presso il Dipartimento di Lingue dell’**Università di Torino**.
- **2016** Comitato organizzativo della Giornata di Studi “*Imagens flutuantes: il viaggio come orizzonte, l’isola come destino*”, tenutasi il 27/10/2017 presso il Dipartimento di Lingue dell’**Università di Torino**.
- **2016** Membro del comitato organizzativo della Giornata di Studi “Poesia em revista(s), hoje”, tenutasi il 05/12/2016 presso il Dipartimento di Lingue dell’**Università di Torino**.

II.8.1. Partecipazione a comitati scientifici editoriali

Membro del comitato scientifico del volume *Viagem e Cosmopolitismo: da Ilha ao Mundo*, (coord. de) Moniz Ana Isabel, Pinheiro Joaquim, Martins Coelho Leonor, Sousa Alcina e Santos Pinheiro Cristina, V.N. Famalicão: Edições Húmus, 2021.

II.8.2. Partecipazione a comitati editoriali, e collaborazioni con riviste e/o volumi:

- - Dal 2015 ricopre l’incarico di *reviewer* per la rivista *RiCognizioni* del Dipartimento di Lingue di Torino;
- - Nel 2014 è stata responsabile della revisione della traduzione dell’antologia di racconti *Bestiario lusitano*, (a cura di) António Fournier, Asti, Scritturapura, 2014, pp. 209.
- - Dal 2012 fa parte del comitato redazionale del volume *Submarino* (num. 00) e della rivista *Submarino* (num. 01); il secondo e ultimo numero della rivista sarà da lei curato insieme ad Alessandro Granata Seixas de Sousa (pubblicazione prevista per l’anno 2022).

II.9. Premi e menzioni speciali

2022 Finanziamento ottenuto per la traduzione di *Angolo Morto* di Luís Quintais (pubblicata da Miraggi Edizioni) attribuito dalla DGLAB.

2019 Premio per la miglior tesi dottorale in *Digital Humanities* per il XXX ciclo attribuito dal Dipartimento di Lingue dell’**Università di Torino**. Titolo dell’opera: “O limiar do visível: para uma leitura crítica de Ana Teresa Pereira”.

2019 Menzione speciale per la traduzione della prosa poetica *Photomaton & Vox* di Herberto Helder nell'ambito dell'Elbabook Festival - Premio Lorenzo Claris Appiani per la traduzione letteraria dal portoghese verso l'italiano.

2017 Finanziamento ottenuto per la traduzione di *Photomaton & VOx* di Herberto Helder (pubblicata da Miraggi Edizioni) attribuito dalla DGLAB.

II.10. Conoscenze linguistiche

Portoghese: ottima padronanza della lingua scritta (C2) e orale (C2). Certificazione linguistica DUPLE (C2).

Francese: conoscenza avanzata della lingua scritta (C1) e orale (C1).

Spagnolo: conoscenza elementare della lingua scritta (A2) e orale (A2).

Inglese: conoscenza elementare della lingua scritta (A2) e orale (A2).

II.11. Conoscenze informatiche

In possesso della patente europea del computer (E.C.D.L). Buona conoscenza dell'ambiente Windows XP e successivi. Conoscenze di base di Excel, Wordpress, Cubase e InDesign.

06/10/2025
